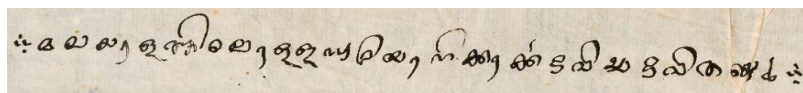


Appendix 2 Matthai Vettikkunnel manuscript (part)



Malayāḷathilolḷa Suriyānikkārka bhavicca bhavithaṇṇgal (The catastrophes that have befallen the Syrians of Malayala).

Leiden University Libraries, ms. Or. 1214

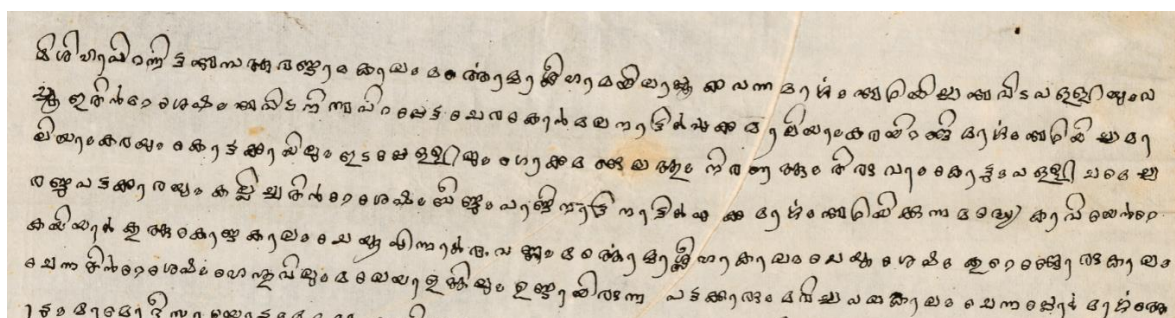
120cm x 31 cm

This manuscript is dated approximately to 1720, and is attributed to Matthai Vettikkunnel, a native-born Syrian Christian priest. It is written on European paper, with four pieces pasted one below the other to form one long piece, and is stored as a scroll.

2.2. Sections – transcribed into modern Malayalam (pre-1971 script) and unicode phonetic transcription

The continuous text of the manuscript is divided below into twelve sections based on subject coherence. Each numbered line corresponds to single lines of the manuscript. Under the image of the original manuscript, the text is given in modern Malayalam (pre-1971 script), and then in unicode phonetic transcription.

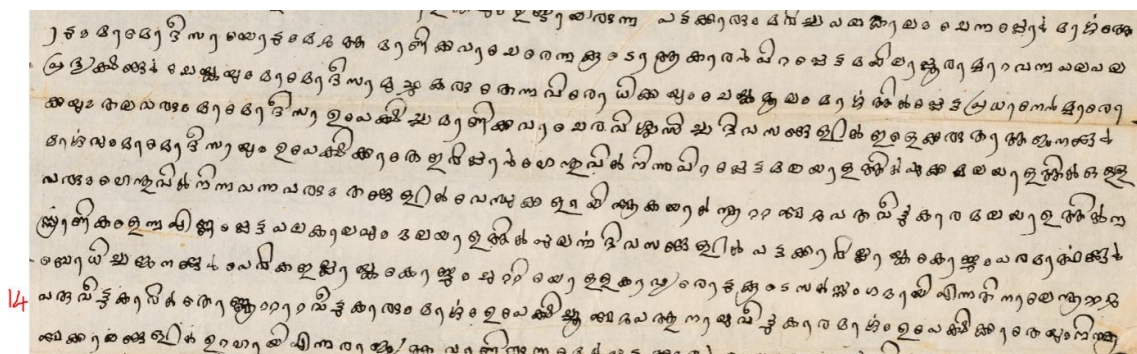
Section 1: lines 1-6



1. മിശിഹാ പിറന്നിട്ട അമ്പത്തരണ്ടാം കാലം മാർത്തോമ്മാശ്ലീഹാ മയിലാപ്പൂർ വന്ന മാർഗ്ഗം അറിയിച്ച അവിട പള്ളിയും വ
2. ചൂ ഇതിന്റെ ശേഷം അവിട നിന്നു പിറപ്പെട്ട ചെരുകാൻ മലനാട്ടിൽ പൂക്ക മാലിയാംകരയിറങ്ങി മാർഗ്ഗം അറിയിച്ച മാ
3. ലിയാം കരയും കോട്ടക്കായിലും ഇടപ്പെള്ളിലും ഗോ ഗോക്കമങ്ങലത്തും നിരണത്തും തിരുവാങ്കോട്ടം പള്ളി ചമെച്ച
4. രണ്ടു പട്ടക്കാരയും കല്പിച്ചതിന്റെ ശേഷം വീണ്ടും പാണ്ടിനാട്ടിൽ എക്ക മാർഗ്ഗം അറിവിക്കുന്ന മദ്ധ്യ കാവിയെന്റെ

5. കയിയാൽ കത്തുകൊണ്ട കാലം ചെയ്തു എന്നാൽ രം വണ്ണം മർത്തോമ്മാ ശ്ലീഹാ കാലം ചെയ്ത ശേഷം കുറെഞ്ഞാൽ കാലം
6. ചെന്നതിൻറെ ശേഷം ഹെതുവിലും മലയാളത്തിലും ഉണ്ടായിരുന്ന പട്ടക്കാരും മരിച്ച പലകാലം ചെന്നപ്പോൾ മാർഗ്ഗത്തൊ
1. Maśihā piṛannitta ambatta raṇḍām kālam Maṛttommā Slīhā Mayilāppūru vanna mārgam ariyicca avite paḷliyum vaccū(.)
2. ithinre śēṣam aṇṭa ninnu pirappetta cērakōn Malanāṭṭil pukka Māliyamkarayiraṇi mārgam¹ ariyica
3. Mālyamkara-yum Kōṭṭakkāyi-lum Iḍappaḷi-yilum Gōkkamaṇala-ttum Niraṇattum Tiruvitāmkōṭṭ-um paḷli camecca
4. raṇṭu pattakkāre-yum kalppiccaṭinre śēṣam vīṇḍum pāṇḍi-nāṭṭil (erroneous repetition of word) pāṇḍi-nāṭṭil ekka mārgam ariyikkunna madhye kāvyanre
5. kaiyyāl kuttu koṇḍa kālam ceitū(.) ennāl ram² vaṇṇam marttōmmā sli:hā kālam ceita śēṣam kuranyouru kālam
6. cenna-tinre śēṣam Hentuvilum Malayāḷathilum uṇḍāyirunna paṭṭa-kkārum marica pala kālam cennappōl

Section 2: lines 7-14



7. ടും മാമൊദീസായോടും മറ്റുത്ത മാണിക്കവാചെരനെ കൂടോത്രക്കാരൻ പിറപ്പെട്ട മയിലാപ്പുരാ മാറവെന്ന പല പല
8. പ്രദ്യക്ഷങ്ങൾ ചെയ്തയും മാമൊദീസാ മൃകുരുതെന്നു വിരോധിക്കയും ചെയ്തുമൂലം മാർഗ്ഗത്തിൽപ്പെട്ട പ്രധാനൻമാരൊ

¹ 'mārgam' = The Way, Christianity.

² ram vaṇṇam = abbreviation of "melchonna prakaram", with last syllable 'ram' used in conjunction with 'vannam' = manner = 'in the said manner'; device used in Malayalam to condense/avoid repetition (archaic).

9. കയ്യും തലവരും മാമൊദീസാ ഉപേക്ഷിച്ചു മാണിക്കവാചര വിശ്വസിച്ച ദിവസങ്ങളിൽ ഇളക്കെരുതാത്ത ജനങ്ങൾ
10. മാർഗ്ഗവും മാമൊദീസായും ഉപേക്ഷിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ ഹെന്തുവിൽ നിന്നും പിറപ്പെട്ട മലയാളത്തിൽ പുക മലയാളത്തിൽ ഒള്ള
11. വരും ഹെന്തുവിൽ നിന്ന വന്നവരും തങ്ങളിൽ വെന്യുക്കളായി ആകയാൽ നൂറു അറുപത വീട്ടുകാര മലയാളത്തിൽ ന
12. സ്നാനികളെന്ന എണ്ണപ്പെട്ട പലകാലവും മലയാളത്തിൽ പുലർന്ന ദിവസങ്ങളിൽ പട്ടക്കാരില്ലായ്ക്ക കൊണ്ടും പരമാർത്ഥങ്ങൾ
13. ബോധിച്ച ജനങ്ങൾ പെരിക ഇല്ലായ്ക്ക കൊണ്ടും ചുറ്റിയൊള്ള കാവ്യരൊട്ടുകൂടെ സൽസ്സംഗമായി എന്നതിനാലെ നൂറ്റു
14. വരു വീട്ടുകാരിൽ തൊണ്ണൂറ്റാറു വീട്ടുകാരും മാർഗ്ഗം ഉപേക്ഷിച്ചും അറുപത്തുനാലു വീട്ടുകാര മാർഗ്ഗം ഉപേക്ഷിക്കാതെയും നിന്നു

7. mārgattoṭum] māmōdīsāyōṭum³ marutta⁴ Māṇikkavācērenna ku:ḍōtrakkāran pirappetta Mayilāppūrā mārā vanna⁵ palapala

8. praddyakṣaṇaḷ⁶ ceiykayum māmōdīsā muḷukarutenna virōdhikkayum ceita mu:lam mārgattilppetṭa pradhānañmārokkayum

9. talavarum māmōdīsā upēkṣica Māṇikka vācēra viśvasica divasaṇaḷil iḷekkarutāttātha janaṇaḷ⁷

10. mārgavum mamōdīsāyūm upēkṣikkāta irippān Henduvil⁸ ninnum pirappetta malayāḷattil pukka malayāḷattil oḷḷa-

11. varum Henduvinnu vannavarum taṇṇaḷil bandhukkaḷāyi (.) ākeyāl nūttarupata vīṭṭukāra⁹ malayāḷattil

12. nasrāṇikaḷ enna eṇṇappetta pala kālavum malayāḷattil pularnna divasaññaḷil paṭṭakkārillayka koṇḍum paramārdhaṇṇaḷ

13. bōdhica janaṇṇaḷ perika illāyka-koṇḍum cuttiyoḷḷa kavvyarōṭukūṭa salssaṇṇamāyi¹⁰ ennatināle nūttaruvāru¹¹

³ Māmo:di:sa (Sy.)= baptism; one of the many Syriac vocabulary that has become naturalised in Malayalam.

⁴ ‘marutha’ = (Biblical usage) = ‘rebelled’ or ‘opposed’

⁵ ‘pirappetta, mara, vanna’- three verb-forms together meaning ‘set off and arrived’. All bear non-standard ‘a’ endings instead of ‘ə’ (as in standard: ‘purappettu māri vannu’) indicating either a colloquial or idiolect variant.

⁶ praddjakṣaṇaḷ ceijkajum = performing miracles.

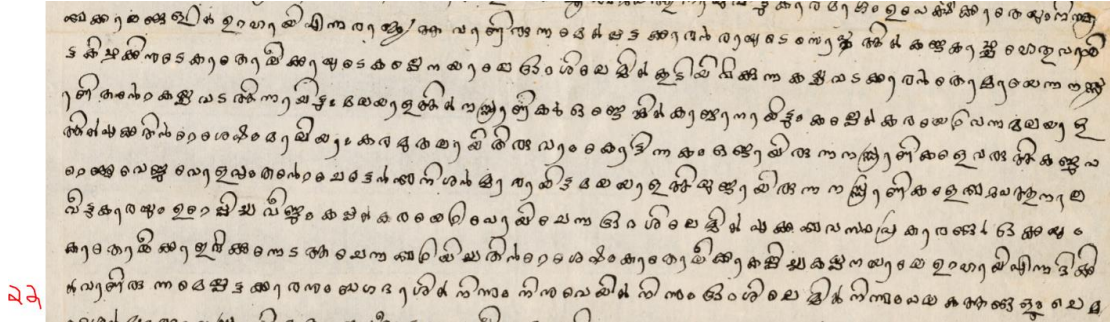
⁷ iḷekkarutāttātha janaṇaḷ=people (Christians) who were not shaken, i.e. those who stood firm resisting proselytization.

⁸ Henduvil⁸ ninnum pirappetta = setting off from Hendowi-country= alternative term for the Eastern regions of Southern India.

⁹ The combined number of Christians, from Mylapore and from Malabar.

14. vīṭṭukāril tonṇūttāru vīṭṭukārum mārgam upēkṣicū (.) arupattunālu vīṭṭukāa mārgam upekṣikkātayum ninnū

Section 3: lines 15-22



15. അക്കാലങ്ങളിൽ ഉറഹായി എന്ന രാജ്യത്ത വാണിരുന്ന മെല്പട്ടക്കാരൻ രായുടെ സൊപ്പത്തിൽ കണ്ട കാഴ്ച ഹേതുവായി
16. ട്ട കിഴക്കിനുടെ കാതോലിക്കായുടെ കല്പനയാലെ ഒരശിലേമ്മിൽ കുടിയിരിക്കുന്ന കച്ചവടക്കാരൻ തോമ്മായെന്ന നസ്സ
17. ാണി തന്റെ കച്ചവടത്തിനായിട്ടും മലയാളത്തിൽ നസ്സാണികൾ ഒണ്ടെങ്കിൽ കാണാനായിട്ടും കല്പേൽ കരയേറി വന്ന മലയാള
18. ത്തിൽ പൂക്കതിൻറെ ശേഷം മാലിയം കര മുതലായി തിരുവാങ്കോട്ടിനകം ഒണ്ടായിരുന്ന നസ്സാണികളെ വരുത്തികണ്ടു പ
19. (പ)റെഞ്ഞു വെണ്ടുവോളവും തന്റെ ചെട്ടൻ അതിശൻമാരായിട്ട മലയാളത്തിലുണ്ടായിരുന്ന നസ്സാണികളെ അറുപത്തുനാല
20. വീട്ടുകാരയും ഉറെപ്പിച്ച വീണ്ടും കപ്പൽ കരയേറി പോയി ചെന്ന ഒരശിലേമ്മിൽ പൂക്ക അവസ്ഥ പ്രകാരങ്ങൾ ഒക്കയും
21. കാതോലിക്കാ ഇരിക്കുന്നേടത്ത ചെന്ന അറിയിച്ചതിൻറെ ശേഷം കാതോലിക്കാ കല്പിച്ച കല്പനയാലെ ഉറഹായി എന്ന ദിക്കി
22. ൽ വാണിരുന്ന മേല്പട്ടക്കാരനും ബഗദാശിൽ നിന്നും നിറവെയിൽ നിന്നും ഒരശിലേമ്മിൽ നിന്നും പല കത്തങ്ങളും ചെ(മ്മാ)

15. akkālaṇṇaḷil urahāyi¹² enna rājyatta vāṇirunna mēlppaṭṭakkāran rāyute¹³ sopnattil¹⁴ kaṇḍa kālca hētuvāyi

¹⁰ *Salssannam* = an erroneous use of the word of Sanskrit root: *samsargam* = close relations; one of the few vocabulary-errors made by MV.

¹¹ *nūttaruvāru* =: ‘the cohort of one-hundred-and-sixty’, from: *nūttarupata* of L11, which indicates the cardinal number, 160.

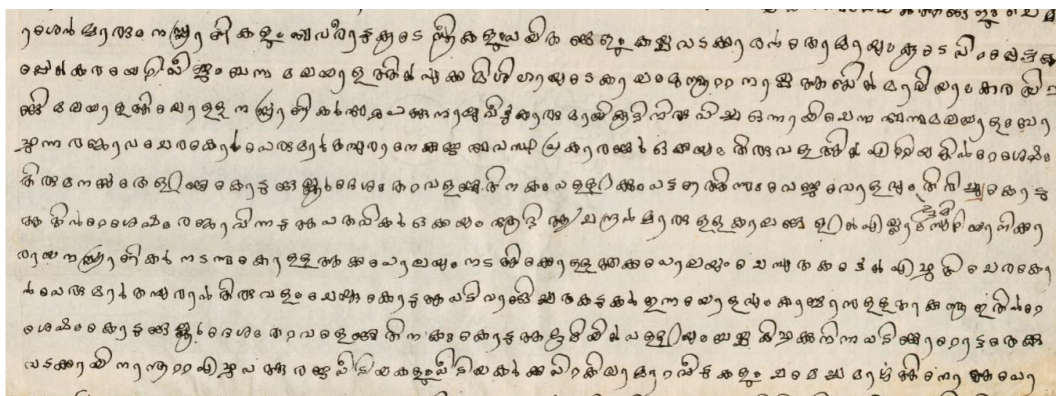
¹² *urahāji* =urahayi: Malayalamised form of Urfa, the north-Mesopotamian city, also known as Edessa, the latter name given by Alexander of Macedonia. of the same name in Macedonia.

¹³ *rā* + *ude* : Here *rā* used to indicate the writer is unsure of this individual’s name. Possibly a shortening of ‘*innārude*’ = of such-and-such-a-person; an unnamed person.

¹⁴ *sopnattil* : *sopnam*+*ithil*= *sopnathil*. Informal or oral form of the Sanskrit word ‘*Swapnam*’.

16. kiḷakkinuṭe kātōlikkāyūṭe kalppanayāle Ūraṣilēmīl kudiṭirikkunna kacavaṭakkāran Tōmmāyenna Nassarāṇi
17. tante kacavaṭattinnāyittum malayālattil Nasrāṇikaḷ oṇḍeṅil kaṇmānāyittum kappalēl karayēri vanna Malayālattil
18. pukkatinre¹⁵ śēṣam Māliyamkara mutalāyi Tiruvāṅkōṭṭinnakam oṇṭāyirunna Nasrāṇikale varutti kaṇtu
19. parenṇu vēṇṭuvōlavum tanre cēṭṭan anīśanmār:yitta Malayālattiluṇṭāyirunna Nasrāṇikale arupattu nāla
20. vīṭṭukārayum ureppicca vīṇṭum kappal karayēri pōyi cenna Ūraṣilemil pukka avasttaprakāraṇṇaḷ okkayum
21. Kātōlikkā irikkunnēṭatta cenna ariyiccatinre śēṣam Kātōlikkā kalppicca kalppanayāle Uraḷāyi enna dikkil

Section 4: lines 23-32



23. ഓശെൻമാതം നസ്സാണികളും അവീരാട്ടകൂടെ സ്ത്രീകളും പയിതങ്ങളും കയ്യവടക്കാരൻ തോമ്മായും കൂടെ പിറപ്പെട്ട ക
24. പ്പെൽ കരയേറി വീണ്ടും ബന്ന മലയാളത്തിൽ പുക്ക മിശിഹായുടെ കാലം മുന്തറ്റ നാലുത്തഞ്ചിൽ മാലിയാം കരയിറ
25. ണ്ടി മലയാളത്തിലൊള്ള നസ്സാണികൾ അറുപത്തു നാലു വീട്ടുകാരമായിക്കൂടി നിരൂപിച്ച ഒന്നായി ചെന്ന അന്നു മലയാളം ബാ
26. ളുന്ന രാജാവ ചെരുകൊൻ പെരുമാൾ തമ്പുരാനെക്കണ്ട അവസ്ഥ പ്രകാരങ്ങൾ ഒക്കെയും തിരുവളത്തിൽ ഏറ്റിയതിന്റെ ശേഷം
27. തിരുമനസ്സു തെളിഞ്ഞു കൊടുങ്ങല്ലൂർ ദേശം തറ വളഞ്ഞതിനകം പള്ളിക്കും പട്ടണത്തിനും വേണ്ടുവോളവും (ഭൂമി) തിരിച്ചു കൊടു

¹⁵ 'pukka'- Tamil for 'arrived'; see again in L20; also Tamil ending , 'pukkathinre' rather than 'pukkathinte'; the particle 'nte' replaced by 'nre' *Passim* .

28. അതിന്റെ ശേഷം രജാവിനടുത്ത പതവികൾ ഒക്കയും ആദിത്യ ചന്ദ്രൻമാരുള്ള കാലങ്ങളിൽ എല്ലാം സുറിയാനിക്കാ
 29. രായ നസ്സാണികൾ നടന്നുകൊള്ളത്തക്കപോലയും നടത്തിക്കൊള്ളത്തക്ക പോലയും ചെമ്പുകടേൽ എഴുതി ചെരുകൊ
 30. ന് പെരുമാൾ തമ്പുരാൻ തിരുവളം ചെയ്ത കൊടുത്തപടി വാങ്ങിച്ച തകടുകൾ ഇന്നയോളവും കാണാനുള്ളതാകുന്നു ഇതിന്റെ
 31. ശേഷം കൊടുങ്ങല്ലൂർ ദേശം തറവുള്ളത്തതിനകം കൊടുത്ത ഭൂമിയിൽ പള്ളിയും ബയ്യ കിഴക്കുന്നിന്ന പടിഞ്ഞാറൊട്ടു തെക്കു
 32. വടക്കായി നാനൂറു എഴുപത്തുരണ്ടു പീടിയകളും പീടിയകൾക്കു പിറകിലാ മാറ വീടുകളും ചമച്ച മാർഗ്ഗത്തിനൊത്ത പോ
22. vāṇilunna mēlppaṭṭakkāranum Bāgadāṣil ninnum Ninuveyil ninnum Ōraṣilemil ninnum pala kattaṇṇaḷum¹⁶
23. śemmāśeṇmmārum Nasrāṇikalum avirāṭukūṭe strīkaḷum paitaṇṇaḷum kacavaṭakkaran Tōmmāyum kūṭe pirappetta
24. kappal karayēri vīṇḍum banna¹⁷ Malayāḷattil pukka Miśihāyūṭe kālam munnūta-nālpattañcil Māliyam-karayiraṇi
25. Malayāḷattil oḷḷa Nasrāṇikaḷ arupattunālu vīṭṭukārumāyi kūṭi nirūpica onnayicenna¹⁸ annu Malayāḷam
26. bāḷunna rājāva cērakōn Perumāḷ taṇpurāne kaṇṭa avastaprakāraṇṇaḷ okkayum tiruvaḷattil ettiyatinre śēṣam
27. tirumanassa teḷiṇṇa Koṭuṇṇallūr - dēśam taravaḷaṇṇatin-nakam paḷḷikkum paṭṭaṇattinum vēṇṭuvōlavum (bhūmi) tiricu koṭutta¹⁹-
28. tinre śēṣam rājāvinnaṭutta padavikaḷ okkēyum ādittya-candranmāruḷḷa²⁰ kālaṇṇaḷil ellām Suriyānikkārāya
29. Nasrāṇikaḷ naṭannu-kollattakka-pōleyum naṭatti-kollattakka-pōleyum cembu-takaṭēḷ eḷuti cērakōn
30. Perumāḷ Taṇpurān tiruvaḷamceitu koṭuttapaṭi²¹ vāṇṇica takaṭukaḷ²² inneyōlavum kāṇmānullatākunnū(.) itinte
31. śēṣam Koṭuṇṇallūr dēśam tara-vaḷaṇṇatinakam koṭutta bhūmiyil paḷḷiyum baica kilakkuninna paṭiṇyārōṭṭa tekku-

¹⁶ kattaṇṇaḷ= priests; a corruption of the Sanskrit word: ‘karthā’ or ‘karthāvu’ = he who performs sacred rites. Later the derivative *Kathanār* was also common.

¹⁷ Residual Tamil phonological element ‘ba’ instead of ‘va’.

¹⁸ onnicu + cennu : ‘losing’ *sandhi*, in speech form, where the repeated consonant is ‘lost’.

¹⁹ (bhūmi) tiricu koṭutta = Land measured out and given. The word ‘bhu:mi’ is inserted in the sentence below the line, and without it the meaning would have been puzzling, because tiricu also acts as an adverbial particle for the following verb, rendering tiricu koṭutta as ‘returned’.

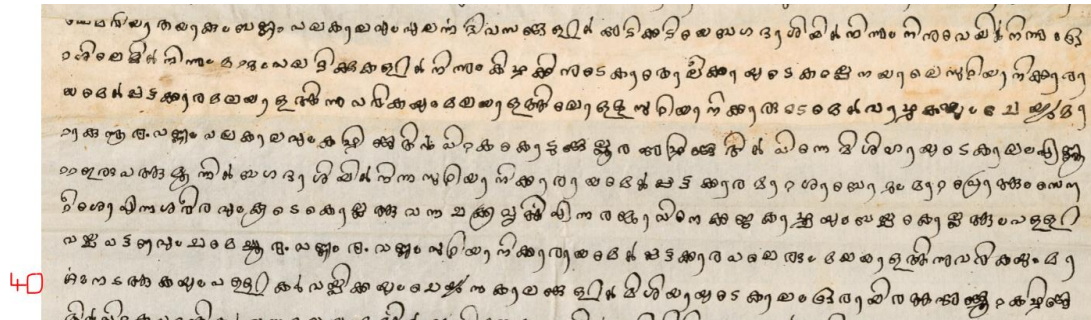
²⁰ Use of several consecutive Sanskrit words: śēṣam= after this; padavikaḷ= honours; ādittja(n)=sun; candran= moon, indicating a memorised set of phrases from an oral historical narrative.

²¹ koṭuttapaṭi= informal spoken language meaning ‘immediately as was given him’

²² takaṭukaḷ -standard rendering is *takiṭukaḷ* =plates, usually copper.

32. -vaṭakkayi nānūta eḷupattu-ranṭa pīṭiyakaḷum pīṭiyakaḷkka pirakilāmāra²³
vīṭukaḷum cameca mārɡattinotta-pōle

Section 5: lines 33-40



33. മരിയാതെയാകുംബണ്ണം പലകാലവും പുലർന്ന ദിവസങ്ങളിൽ അടിക്കടിയെ ബഗദാശിയിൽ നിന്നും നിറവെയിൽ നിന്നും ഒ
34. റശിലെമിൽ നിന്നും മറ്റും പല ദിക്കുകളിൽ നിന്നും കിഴക്കിനുടെ കാരോലിക്കായുടെ കല്ലെനയാലെ സുറിയാനിക്കാരാ
35. യ മേൽപ്പട്ടക്കാര മലയാളത്തിന്നു വരികയും മലയാളത്തിലൊള്ള സുറിയാനിക്കാരുടെ മേൽ വാഴുകയും ചെയ്യമാ
36. റാകന്നു രം വണ്ണം പലകാലവും കഴിഞ്ഞതിൻ പിറക കൊടുങ്ങല്ലൂര അഴിഞ്ഞതിൽ പിന്നെ മശിഹായുടെ കാലം എണ്ണ
37. റു ഇരുപത്തു മുന്നിൽ ബഗദാശിയിൽ നിന്ന സുറിയാനിക്കാരായ മേൽപ്പട്ടക്കാര മാറശാബൊറും മാറ പ്രൊത്തും സൗ
38. റീശോ എന്ന ശരീരവും കൂടെ കൊല്ലത്തു വന്ന ചക്രവർത്തി എന്ന രാജാവിനെക്കണ്ട കാഴ്ചയും ബയ്യ കൊല്ലത്തും പള്ളി
39. വയ്യ പട്ടണവും ചമച്ച രംവണ്ണം (repetition) രംവണ്ണം സുറിയാനിക്കാരായ മേൽപ്പട്ടക്കാര പലരും മലയാളത്തിന്നു വരികയും മാ
40. (മാ)ർഗ്ഗം നടത്തുകയും പള്ളികൾ വയ്ക്കുകയും ചെയ്യുന്ന കാലങ്ങളിൽ മിശിഹായുടെ കാലം ഒരായിരത്ത അഞ്ഞൂറ കഴിഞ്ഞ

33. mariyātyākum-baṇṇam palakālavum pularṇṇa divasaṇṇalil aṭikkaṭiye Bagadāṣiyi-ninum Ninuvayil-ninum

34. Ōraṣilemil-ninum mattu pala dikkukaḷil ninnum kilakkinuṭe Kātōlikkāyūṭe kalppenayale Suriyani-kkarāya

35. mēlppaṭṭakkara Malayālattinnu varikayum Malayālattil oḷḷa Suriyāni-kkāruṭemēl vāḷukayum ceiyyumārākunnū²⁴

²³ pirakilāmāra- the preposition ‘pirakil’ (used here as a noun= the rear-parts) ending without inflection, such as *eikku* = towards; *māra* : final ‘i’ replaced by ‘a’. (passim).

²⁴ *ceijjumārākunnū* an emphatic ending with a long u:.

36 ram vaṇṇam pala kālavum kaḷinyatin-piraka Koṭuṇṇālūra alinyyatil pinne²⁵
Miśiḥāyūṭe-kālam eṇṇūṭta-

37. -irupattu-mūnnil Bagadāśiyil-ninna Suriyānikkārāya mēlppaṭṭakkāra māra śābōrum
māra prōttum

38. sevarīśō enna śarīravum²⁶ kūṭe kollattu vanna cakravartti enna²⁷ rājāvine-kkaṇṭa
kālcayum baica kollattum paḷḷi-

39. -vaica paṭṭaṇavum camecū ram vaṇṇam (ram vaṇṇam)²⁸ Suriyānikkārāya
mēlppaṭṭakkāra palērum²⁹ Malayāḷattinnu varikayum

40. mārgam naṭattukayum paḷḷikaḷ vaippikkayum ceiyyunna kalaṇṇaḷiḷ Miśiḥāyūṭe-
kālam orāyiratta-aṇṇūra kaḷiṇṇātiṇ piraka

²⁵ alinjatil pinne – from ‘alijuka’ = be destroyed (pertaining to built structures; literally, come undone); alinjatil pinne = after being destroyed.

²⁶ śarīram (body)+ um = śarīravum (sandhi of substitution); also unusual usage of ‘body’ instead of ‘vyakthi’ = ‘person’.

²⁷ cakravartti enna rājāvine – ‘the king named the Emperor’: unusual phrase; (perhaps from) the Copper-plates naming the king as: ‘Veera Raghava Chukravurthi’ = Emperor Veera Raghava (Nair 1859:35)

²⁸ Most likely, an accidental repetition of the phrase ‘ram vannam’.

²⁹ pala+ pērum – this ‘losing’ sandhi would have rendered ‘palarum’, but given here as: ‘pale:rum’ = many people.